

Dílo Hanse Christiana Andersena bylo v českých zemích překládáno od čtyřicátých let 19. století a jak zpracované recenze dokazují, překlady jeho pohádek byly přijímány kladně. Ohlasy v českých periodických byly sledovány v průběhu jednoho století. Dle výzkumu lze konstatovat, že si Andersen získal u českého publika své stálé místo. V této době vycházelo množství překladů jeho pohádek a Andersenova popularita za tu dobu nikdy neochabla. Z doloženého materiálu je naopak patrné, že si svými pohádkami u čtenářů prosadil, což dokládají stále nové překlady a zařazení jeho příběhů do školních čítanek. Nejprekvapivějším během výzkumu byl malý rozdíl v recepci Hanse Christiana Andersena v 19. a ve 20. století. I když samozřejmě nalezneme rozdíl v samotném přístupu literární kritiky, která se v průběhu 19. století zdokonalila. Na přelomu 19. a 20. století se již setkáváme s hodnotnými recenzemi, které se snažily o rozbor díla, a ne o pouhé informování o spisovatelově osobě či o reklamu dané knihy. Nutno dodat, že informativní články zcela nevymizely ani v průběhu první poloviny dvacátého století. Z recepcí zpracované v této diplomové práci je patrné, jak velký ohlas a popularitu si Andersenovy pohádky získaly. Vycházely nejprve samostatně a poté v celých sbírkách. Nakonec tak zlidověly, že se používaly k soukromým tiskům, i ke svátečním příležitostem, jako například novoročenky. Každá generace vyvinula úsilí pořídit nové překlady Andersena. V 19. století se u nás díla skandinávských autorů překládala přes druhý jazyk, tím byla v tomto případě němčina. Nakladatelé však tuto skutečnost často zamlčovali a z důvodů větší prodejnosti uváděli, že se jednalo o překlad z originálu, což pro neznalost dánského jazyka nebylo možné.